



Goethe: In honour of Mr Howard

In honour of Mr. Howard

poem by **Johann Wolfgang von Goethe**

When Camarupa, wavering on high,
Lightly and slowly travels o'er the sky,
Now closely draws her veil, now spreads it wide,
And joys to see the changing figures glide,
Now firmly stands, now like a vision flies,
We pause in wonder, and mistrust our eyes.
Then boldly stirs imagination's power,
And shapes there formless masses of the hour;
Here lions threat, there elephants will range,
And camel-necks to vapoury dragons change;
An army moves, but not in victory proud,
Its might is broken on a rock of cloud;
E'en the cloud messenger in air expires,
Ere reach'd the distance fancy yet desires.

But Howard gives us with his clearer mind
The gain of lessons new to all mankind;
That which no hand can reach, no hand can clasp,
He first has gain'd, first held with mental grasp.
Defin'd the doubtful, fix'd its limit-line,
And named it fitly. —Be the honour thine!
As clouds ascend, are folded, scatter, fall,
Let the world think of thee who taught it all.

Stratus

When o'er the silent bosom of the sea
The cold mist hangs like a stretch'd canopy;
And the moon, mingling there her shadowy beams,
A spirit, fashioning other spirits seems;
We feel, in moments pure and bright as this,
The joy of innocence, the thrill of bliss.
Then towering up in the darkening mountain's side,
And spreading as it rolls its curtains wide,
It mantles round the mid-way height, and there
It sinks in water-drops, or soars in air.

Cumulus

Still soaring, as if some celestial call
Impell'd it to yon heaven's sublimest hall;
High as the clouds, in pomp and power arrayed,
Enshrined in strength,
in majesty displayed;
All the soul's secret thoughts it seems to move,
Beneath it trembles, while it frowns above.

Cirrus

And higher, higher yet the vapors roll:
Triumph is the noblest impulse of the soul!
Then like a lamb whose silvery robes are shed,
The fleecy piles dissolved in dew drops spread;
Or gently waft to the realms of rest,
Find a sweet welcome in the Father's breast.

Nimbus

Now downwards by the world's attraction driven,
That tends to earth, which had upris'n to heaven;
Threatening in the mad thunder-cloud, as when
Fierce legions clash, and vanish from the plain;
Sad destiny of the troubled world! but see,
The mist is now dispersing gloriously:
And language fails us in its vain endeavour—
The spirit mounts above, and lives forever.
(Translation by George Soane and Sir John Bowring)

Howard's Ehrengedächtnis

Wenn Gottheit Camarupa, hoch und hehr,
Durch Liifte schwankend wandelt leicht und schwer,
Des Schleiers Falten sammelt, sie zerstreut,
Am Wechsel der Gestalten sich erfreut,

Jetzt Starr sich halt, daan schwindet wie ein Traum-
Da staunen wir, und trau'n dem Auge kaum.

Nun regt sich kiihn des eignen Bildens Ej*aft
Die Unbestimmtes zu Bestimmtem schafflb ;
Da droht ein Leu, dort wogt ein Elephant,
Kameeles Hals, zum Drachen umgewandt ;
Ein Heer zieht an, doch triumphirt es nicht.
Da es die Macht am steilen Felsen bricht ;
Der treuste Wolkenbote selbst zerstiebt.
Eh' er die Fern' erreicht, wohin man liebt.

Er aber, Howard, giebt mit reinem Sinn
Uns neuer Lehre herrlichsten Gewinn :
Was sich nicht halten, nicht erreichen lasst,
Er fasst es an, e;r halt zuerst es fest ;

Bestimmt das Unbestimmte, schrankt es ein,
Benennt es treffend ! — Sei die Ehre Dein !
Wie Streife steigt, sich ballt, zerflattert, fällt,
Erinnre dankbar Deiner sich die Welt.

Stratus.

Wenn von dem stillen Wasserspiegel-Plan
Ein Nebel hebt den flachen Teppich an,
Der Mond, dem Wallen des Erscheins vereint,
Als ein Gespenst Gespenster bildend scheint,
Dann sind wir alle, das gestehn wir nur,
Erquickt', erfreute Kinder, o Natur !

Dann hebt sich's wohl am Berge, sammelnd breit
An Streife Streifen, so umdiistert's weit
Die Mittelhohe, beidem gleich geneigt,
Ob's fallend wassert, oder luftig steigt.

Cumulus.

Und wenn darauf zu hoh'rer Atrasphäre
Der tiichtige Gehalt berufen wiire,
Steht Wolke hoch, zum herrlichsten geballt,
Verkundet, festgebildet, Machtgewalt,

Und was Ihr fürchtet und auch wohl erlebt,
Wie's oben drohet, so es unten bebt.

Cirrus.

Doch immer hoher steigt der edle Drang !
Erlösung ist ein himmlisch leichter Zwang.
Ein Aufgehauftes, flockig lost sich's auf,
Wie Schaflein trippelnd, leicht gekammt zu Hauf —
So fließt zuletzt was unten leicht entstand,
Dem Vater oben still in Schoos und Hand.

Nimbus.

Nun lasst auch niederwärts, durch Erdgewalt
Herabgezogen was sich hoch geballt,
In Donnerwettem wiithend sich ergehn,
Heerschaaren gleich entruen und verwehn !—
Der Erde thatig-leidendes Geschick ! —
Doch mit dem Bilde hebet euren BKck :
Die Eede geht herab, denn sie beschreibt ;
Der Geist will aufwärts, wo er ewig bleibt

(1821)

Image: Goethe : Porträt Goethes in der Campagna by Johann Heinrich Wilhelm Tischbein, in the Städelsches Kunstinstitut in Frankfurt am Main

SHARE THIS: